

TRADUCCIÓN 1 C-A INGLÉS

CURSO 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C1 (2ª lengua extranjera)	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Cristina Álvarez de Morales Mercado Elvira Camara Aguilera			Cristina: Buensuceso, despacho 16. cristinaalvarez@ugr.es Elvira: ecamara@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> • Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO					



Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir de la lengua C a la A.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C, de las características vistas en clase, de alrededor de 250-300 palabras en 2 horas aproximadamente.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA



- **Tema 1.** Introducción a la traducción general inglés-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: fundamentalmente textos publicitarios, textos turísticos y textos periodísticos.
- **Tema 3.** Análisis de textos en lengua inglesa con vistas a la traducción.
- **Tema 4.** Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua inglés-español).
- **Tema 5.** Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística inglés-español).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Baker, Mona (1992). *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- García del Toro, Cristina y García Izquierdo, Isabel (2005). *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Gile, Daniel (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Grijelmo, Álex (2008). *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Moya, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Newmark, Paul (1988). *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de Virgilio Moya (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.]
- Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2004). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. [4ª edición revisada.]

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Cortés Zaborras, Carmen y Bustos Gisbert, José M. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Duro Moreno, Miguel (2002). *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Comares: Granada.
- Fuentes Luque, A. (ed.) (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.
- García González, José Enrique (1997-1998). Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español). *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21: 2. 593-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de traducció*, 13. 125-139.
- Hernández Guerrero, María José (2008). Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En: María José Hernández Guerrero y Martín Salvador Peña (eds.). *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 93-113.
- Kelly, Dorothy (1997). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and



other constraints. *Trans*, 2. 33-42.

- Nobs, Marie-Louise (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
- Torresi, Ira (2010). *Translating promotional and advertising texts*. Manchester: St. Jerome.
- Valdés Rodríguez, María Cristina (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Universitat de Valencia: Servei de Publicacions.

DICCIONARIOS Y MANUALES

- AA.VV. (1996). *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- Bosque, Ignacio (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Martínez de Sousa, José (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- Moliner, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [1967].
- Mott, Brian y Mateo, Marta (2009). *Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- RAE (2001). *Diccionario de la lengua española (22ª ed., 2 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe.
- RAE (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.

ENLACES RECOMENDADOS

- Longman English Dictionary of Contemporary English Online <http://www.ldoceonline.com/>
- Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/>
- Corpus de Referencia del Español Actual <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- RAE (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>
- Plataforma SWAD: <http://swad.ugr.es/>
- Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje.



Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, corresponden a 2,5% créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones de otros estudiantes.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES: 60 horas presenciales y 90 horas no presenciales

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales						Actividades no presenciales			
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Tutorías colectivas (horas)	Exámenes (horas)	Tutoría individual	Tutorías individuales (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.
Semana 1	1	1	3						6		
Semana 2	2	0,5	3,5						6		
Semana 3			4						5	1	
Semana 4	3	0,5	3,5					1	5		



Semana 5			4						5	1	
Semana 6	4	1	3					1	4	1	
Semana 7			4						4	2	
Semana 8	5		2		2				4	2	
Semana 9			4						4	2	
Semana 10			2		2			1		5	
Semana 11				4						6	
Semana 12				4				1		5	
Semana 13						2,5		1		5	
Semana 14				4						6	
Semana 15				4			1,5			6	
Total		3	33	16	4	2,5	1,5	5	43	42	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios** (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 40, 45, 47).
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 40, 45).

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 50%-70%

Exposiciones/Seminarios: 50%-30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria



ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

